

Речевые обороты выражающие радость в английском языке

В английском языке существует большое количество устойчивых речевых оборотов, которые позволяют выразить эмоциональные состояния радости.

Обороты выражающие состояния радости часто образуются с употреблением слова "*laugh*" (смех):

- *burst out laughing* – разразиться смехом
- *die with laughter* – умереть со смеху
- *roar with laughter* – буквал. орать смехом
- *laugh oneself into convulsions* – смеяться до упаду (буквал. биться в конвульсиях)

Множество оборотов английского языка образуются включением образного компонента, вызывающего определённую эмоциональную реакцию – экспрессию:

- *tread on air* – радоваться (буквал. идти по воздуху)
- *in alt* - в приподнятом настроении
- *be of good cheer* – быть полным жизни
- *be all over oneself* – быть вне себя (от радости)
- *one's cup was full* – его счастье было безмерным
- *delirious with delight* – безумный от удовольствия
- *ready to leap out of one's skin* – буквал. быть готовым выскочить из кожи

Некоторая часть оборотов в английском и русском языках эквивалентна по содержанию:

- *die of laughter* – умирать со смеху
- *grin from ear to ear* – улыбаться на все тридцать два (буквал. улыбаться от уха до уха)

В английском языке оригинальными являются обороты со значением смеха, взятые из известных литературных произведений:

- *laugh like Audrey* – от души смеяться (находясь в тяжёлом положении) (буквал. смеяться как малышка Одри (по имени действующего лица в комедии Шекспира "Как вам это понравится?"))
- *grin like a Cheshire cat* – ухмыляться (буквал. ухмыляться как Чеширский кот (персонаж книги Льюиса Кэрролла "Алиса в Стране чудес"; постоянно ухмыляющийся кот, который умеет по собственному желанию постепенно растворяться в воздухе, оставляя на прощанье только улыбку))

Однако устойчивые сочетания «мефистофельский смех», «мефистофельская улыбка» показывают иной аспект смеха - выражение злости, коварства. оборот "*the cracking of thorns under a pot*" имеет значение «дурацкий, глупый смех».

Обороты о смехе такого типа как «животы надирать от смеха», «валяться со смеху» такие

как «*to hold one's sides*» (буквал. хвататься за бока), «*burst/rupture a gut*» (буквал. кишки рвать) являются разговорными, просторечными, грубыми.

Некоторые обороты английского языка использующие такие слова как «улыбка» не выражают радости, веселья: "*laugh on the other/wrong side of one's face/mouth*" - огорчиться, опечалиться приуныть после веселья; от смеха перейти к слезам; *to grin and bear* (буквал. улыбаться и терпеть) - скрывать под улыбкой свои переживания, мужественно переносить боль.

Часто в английском языке ощущение и переживание счастья передаются оборотами, в которых используются слова, обозначающие высоту:

- *a cloud*:
 - *to be/sit on a cloud* (амер. разг.) (буквал. быть/сидеть на облаке)
 - *float on a cloud/on clouds/on the clouds* - ликовать, радоваться, чувствовать себя очень счастливым
 - *on cloud seven/nine; on Cloud Nine* - бесконечно счастлив; на седьмом небе
- *the heaven*:
 - *in the seventh heaven* (буквал. на седьмом небе) (по учению ислама, имеется семь небес; попадающие на седьмое небо испытывают наивысшее блаженство)
- *the moon*:
 - *be/jump over the moon* (буквал. быть/прыгать на луне)
- *the air*:
 - *tread / walk on / upon air* - ликовать, радоваться
- *the top of the world*:
 - *be (или sit) on top of the world* (буквал. быть на вершине мира) - разг. находиться наверху блаженства, чувствовать себя счастливее всех на свете

В оборотах английского языка часто используется уподобления, в которых человек, ощущающий себя счастливым, сравнивается с:

- жаворонком:
 - *(as) happy as a lark* - очень счастлив
- моллюском:
 - *(as) happy as a clam* - очень счастлив
- насекомыми:
 - *be merry as a cricket* - буквал. быть веселым как сверчок
- опоссумом:
 - *(as) happy as a possum up a gum tree* - счастлив как опоссум на эвкалиптовом дереве

Для сравнений так же используется олицетворяющий счастье сказочный персонаж - песочный мальчик и персонаж кукольной комедии - Панч, и, конечно же, всегда очень счастливый в представлении английского народа - король: "*(as) happy as a king/as a sandboy*" (буквал. счастлив как король/как песочный мальчик); "*(as) pleased as Punch*" (буквал. довольный как Панч) - очень доволен, рад-радешенек, от души рад.

Представление англичанина о счастливой жизни, беззаботном существовании связаны с пуховой постелью: "*a bed of down*" (буквал. пуховая постель - «безмятежное существование,

счастливая жизнь») или с ложем из роз: "a bed of roses" (буквал. ложе из роз - «путь, устланный розами; лёгкая, счастливая, безмятежная жизнь»). Метафора относится к обычаю богатых людей в Древнем Риме устилать своё ложе лепестками роз.

Англичане и американцы отмечают, что смелость является той чертой характера, которая сопутствует счастью: "*fortune favours the bold / the brave*" - *счастье сопутствует смелым.*

В английском языке имеется ряд оборотов для пожелания счастья:

- *for luck* - на счастье
- *wish smb. all the luck in the world* - желать кому-либо всяческого успеха
- *wish (уст. give) smb. joy (in smth.)* (часто ирон.) - поздравлять кого-либо, желать счастья, удачи кому-либо (в чём-либо)

Стремление сделать кого-либо счастливым — это тоже счастье, высшее благо, которым обладает человек:

- *do smb's heart good* - радовать сердце, доставлять кому-либо удовольствие
- *make one's day* - сделать кого-либо счастливым

Англичане верят, что каждый человек – кузнец своего счастья: "*Every man is architect of his own fortunes*" и счастье хоть раз в жизни придет ко всякому – "*Fortune knocks once at least at every man's door gate*".

From:

<https://esl.wiki/> - ESL.Wiki

Permanent link:

https://esl.wiki/ru/articles/expressing_joy_in_english

Last update: **24.03.2023 21:18**

